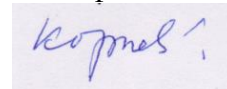


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В. Корнева

29.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.02 Предпереводческий анализ художественного текста

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Бердникова Ольга Вячеславовна, канд. фил.наук,
преподаватель кафедры романской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024

8. Учебный год: 2026-2027 **Семестр(ы):** 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель курса – овладение аналитическими умениями работы с иноязычным художественным текстом.

Задачи курса:

- 1) расширение представлений студентов о лингвистических и экстралингвистических особенностях художественного текста;
- 2) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного художественного текста и саморедактирование текста перевода;
- 3) развитие навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин: Б1.В.05 «Практический курс письменного перевода с итальянского языка», Б1.В.07 «Мировая литература в переводах», Б1.О.15 «Теория перевода».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-3	Способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.2	Выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз.	<p>Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений.</p> <p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений.</p> <p>Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 час.

Форма промежуточной аттестации: зачет 6 семестр

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам

		6 сем	
Аудиторные занятия	34	34	
в том числе:			
лекции	-	-	
практические	-	-	
лабораторные	34	34	
самостоятельная работа	74	74	
форма промежуточной аттестации	зачет	-	
(зачет)			
Итого:	108	108	

13.1 Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1	Особенности перевода художественной прозы	Основы предпереводческого анализа. Литературно-исторический анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода: роман, рассказ, эссе. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод отрывков из классической и современной прозы с итальянского языка на русский.
2	Особенности перевода поэзии	Предпереводческий анализ. Определение ритмометрических, фонических и строфических особенностей текста. Оценка характера рифмы. Сопоставление литературно-поэтических традиций, историко-литературный анализ. Языковой анализ. Определение жанра и индивидуального стиля поэтического текста. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный анализ стихотворных текстов. Обсуждение результатов.
3	Особенности перевода драматургического текста	Предпереводческий анализ. Оценка литературных и языковых особенностей текста. Анализ предназначения текста: театр, кино, телевидение. Определение жанра и сопоставление жанровых традиций: трагедия, драма, комедия. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Проверка звукового и сценического соответствия. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод драматургических отрывков. Обсуждение результатов.
4	Особенности перевода фольклорного текста	Предпереводческий анализ. Литературно-историческая оценка. Этнографическая справка. Языковой анализ. Сопоставительный анализ образцов профессионального перевода. Определение стратегии переводчика. Учебный и самостоятельный перевод фольклорных текстов. Обсуждение результатов. Перевод фольклорного текста.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Особенности перевода художественной прозы			10	20	30
2	Особенности перевода поэзии			8	18	26
3	Особенности перевода драматургического текста			8	18	26
4	Особенности перевода фольклорного текста			8	18	26
	Итого:			34	74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Малаховская М.Л. Основы художественного перевода: теория и практика интертекстуального анализа: учеб.-метод. пособие / М.Л. Малаховская. – СПб.: ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 60 с.
2.	Проблемы перевода художественной литературы : учебное пособие / сост.: Е. Л. Пивоварова, И. В. Чарычанская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.
3.	Нарымов В. Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В. Х. Нарымов. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649 .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Голенищева-Кутузова И. История итальянской литературы. В 2-х тт. М.: ИНИОН, 1977. - 877 с.
5.	Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. Пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
6.	Минералова И. Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. Г. Минералова. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 254 с. // ЭБС "Книгафонд". – Режим доступа: http://www.knigafund.ru
7.	<i>Алимов, Вячеслав Вячеславович.</i> Художественный перевод. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева .— М. : Академия, 2010 .— 254 с.
8.	Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
9.	Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для и-тов и фак-тов иностранных языков. Учебное пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический ф-т СПбГУ; М.: ООО Издательский дом «Филология три», 2002. – 416с.
10.	ИИтальянская поэзия в русских переводах XIII-XIX века. На итал.яз. с параллельным русским текстом / Сост. Р. Дубровкин.— М.: Радуга, 1992. — 815 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
11.	Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». – URL: https://biblioclub.ru
12.	Электронная библиотека Зональной научной библиотеки Воронежского госуниверситета. – URL: https://lib.vsu.ru
13.	ЭБС Издательство «Лань». – URL: http://e.lanbook.com

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Проблемы перевода художественной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие: [для специальности 031202 - Перевод и переводоведение, для направления 035700 - Лингвистика] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Е.Л. Пивоварова, И.В. Чарычанская .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014.— Загл. с титул. экрана.— Свободный доступ из интрасети ВГУ.— Текстовый файл.— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— < URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-177.pdf >.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и

научных работах Антиплагиат.ВУЗ

3. Программное обеспечение Microsoft Windows

4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47, 84 (учебная): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	Особенности перевода художественной прозы	ПК-3	выполнение автоматического предперевода, ручного и комбинированного перевода на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз (ПК 3.2)	Практическая работа № 1 Практическая работа № 2
2	Особенности перевода поэзии			
3	Особенности перевода драматургического текста			
4	Особенности перевода фольклорного текста			
Промежуточная аттестация				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Предпереводческий анализ художественного текста» (3 ЗЕТ) проводятся две текущих аттестации.

Оценочными средствами первой текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №1

Практическая работа №1

Выполнить полный письменный перевод текста современной художественной прозы с итальянского языка на русский и отредактировать текст перевода

Il giorno dopo siamo andati in un'agenzia a comprare due biglietti Venezia-Pireo. Passaggio di solo ponte, e uno per la mia moto. Abbiamo fatto brevi preparativi,	
--	--

<p>messo da parte le poche cose che volevamo portare. Avevo ancora la piccola tenda canadese della mia vacanza con Roberta due estati prima, ma Guido ha detto che non serviva, ci sarebbero bastati i sacchi a pelo. Era la prima volta in vita mia che facevo un viaggio fuori dall'Italia, pensarci mi riempiva di agitazione.</p> <p>Siamo arrivati nel porto di Atene sotto il sole a picco di mezzogiorno. Eravamo eccitati all'idea di essere fuori dall'Italia e in un posto che non conoscevamo affatto, senza ancora nessun programma definito.</p> <p>Quando finalmente siamo riusciti a scendere abbiamo portato la moto a mano, cauti di fronte all'assalto di suoni e immagini. C'era una quantità incredibile di giovani stranieri, a piccoli gruppi e a coppie e singoli, con zaini e sacchi a pelo sulle spalle, cappelli e fazzoletti in testa, sandali ai piedi. C'erano ragazze francesi magre e interessanti, branchi di tedeschi dai capelli lunghi.</p> <p>Siamo andati in una molte piccole agenzie di viaggio per scoprire che alternative avevamo. Io sono rimasto fuori con la moto, Guido si è fatto largo tra la piccola folla di stranieri che assediava il bancone. Dalla porta lo vedevo guardare le ragazze intorno, le carte geografiche alle pareti; è tornato indietro un paio di volte a chiedermi consiglio con gli occhi che gli brillavano. Mi ha detto "Potremmo andare alle Cicladi, o alle Sporadi, o a Creta, a Idra."</p>	
--	--

Оценочными средствами второй текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе второй текущей аттестации осуществляется с помощью практической работы №2

Практическая работа №2

Выполнить переводческий анализ поэтического произведение и перевести с итальянского языка на русский

Eugenio Montale (1896-1981): II Mottetto XII

Ti libero la fronte dai ghiaccioli
Che raccogliesti traversando l'alte
Nebulose; hai le penne lacerate
Dai cicloni, ti desti² a soprassalti.
Mezzodì³: allunga nel riquadro⁴ il nespolo⁵
L'ombra nera, s'ostina in cielo un sole
Freddoloso; e l'altre ombre che scantonano⁶
Nel vicolo non sanno che sei qui.

1 Mottetti sono 20 brevi testi dedicati alla donna-angelo che fanno parte della raccolta delle *Occasioni*. Il Mottetto è un antico componimento musicale francese. 2 Ti svegli: la donna dorme un sonno agitato. 3 Mezzogiorno. 4 Il riquadro di una finestra. 5 Il nespolo è un albero. 6 Che se ne vanno alla svelta, svoltando nel vicolo.

Описание технологии проведения текущих аттестаций

Материалы практических работ выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 61 балл – «зачет».

Ниже 60 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;
- 6) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;
- 7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках.	Пороговый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание (перевод художественных текстов с итальянского языка на русский)

Пример контрольно-измерительного материала

Выполнить полный письменный перевод текста современной художественной прозы с итальянского языка на русский и отредактировать текст перевода

MASSIMO BONTEMPELLI

LA BELLA ADDORMENTATA

Una notte di gran vento sono entrato in un caffè pieno di fumo. Con le mani avanti fendevo il fumo scostandolo da una parte e dall'altra, mi inoltravo come in un canneto. I miei piedi s'intricavano nelle spire di vapori pesanti che uscendo dai boccali e dalle bocche dei bevitori di birra scivolavano sui marmi, grondavano a terra e vi strisciavano come serpenti annoiati. Non trovo posto. Incontrai lo sparato splendido d'un cameriere, lo fermai con uno sguardo. Da esso sparato uscivano da una parte e dall'altra due maniche nere verso il cielo come biforcanti rami d'un albero spogliato dal verno, e in cima a quelle maniche ritte si aprivano a ventaglio e si stendevano quasi altipiani due

vassoi carichi di sostanze colorate e fragili. Il cameriere correndo via m'indicò, non so come, forse con una terzainvisibile mano, un posto libero a un tavolino; al quale già stava una persona, e con la testa reclina sopra una mano dormiva. Era una donna. Come fui seduto, mi girai discretamente verso destra per veder meglio la donna che dormiva; riconobbi La Bella Addormentata nel Bosco. Mi sarebbe piaciuto rivolgerle la parola. Il cameriere tornò, vidi che anche il volto gli risplendeva, come lo sparato, di una nobile luce. Mi mise dinanzi una tazza, e dall'alto versava un liquido fumido con il gesto classico della Temperanza, virtù temporale: poi scomparve nell'atmosfera, tale una freccia lanciata contro una nube. Riconobbi un amico che faticosamente passava, e vedutomi stava per accostarsi; ma scorgendo la donna al mio fianco ha creduto che fosse con me, allora con un saluto di circostanza guardando oltre imbarazzato se ne andava. Tutti questi avvenimenti labili mi davano un senso d'impacciata inquietudine. Avrei voluto andarmene, ma dovevo prima bere quel liquido.

Mi prese un sospetto che fosse avvelenato. Pure non volevo partire senza aver bevuto, per non offendere il cameriere. Due coppie si levarono da un tavolino di faccia e si misero a ballare nello spazio strettissimo tra quello e il mio: allora m'accorsi che dai fumi che si avvolgevano tutt'intorno per l'aria usciva come una musica, musica di danza, danza antiquata, a note strascicate e nasali con un accompagnamento di pizzicate corde, e a tratti uguali un lieve rullo di tamburo sopra il quale tutta la musica stava appoggiata. Come il rullo taceva, allora la melodia pareva stesse per sfasciarsi e cadere in pezzi a terra; ma tosto il rullo riprendeva e si precipitava a tenerla su. Una delle coppie ballando dette un urtone allo spigolo del mio tavolino: mi voltai in fretta a guardare La Bella Addormentata nel Bosco per paura l'avessero svegliata: no, lei non fa che aprire un poco più la mano ove sta appoggiata la faccia e continua a dormire ma cominciò a emettere dalle labbra socchiuse un sibilo leggero. In principio mi dava fastidio, e volevo svegliarla io, ma subito mi son fatto alcune importanti obiezioni: "Se la sveglio, non è più La Bella Addormentata, chi sa chi diventa, nasce un pasticcio. E, comunque, bisogna ricordarsi che La Bella Addormentata nel Bosco non si sveglia se non per l'arrivo del Principe Simpatico: se dunque la sveglio, e non cambia lei, cambio io, perché vuol dire che sono il Principe Simpatico e non lo sapevo (tante volte avviene che uno, per i soliti misteri di famiglia, non sa quello che è) e sarebbe una seccatura, ho degli appuntamenti domani mattina, cambiano lì per lì un sacco di congiunture della mia vita senza che io vi sia preparato; insomma è meglio star zitto e lasciare che quella fischi".

Описание технологии проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в виде одного общего практического задания. На выполнение практического задания отводится 90 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 61 балл – «зачет».

Ниже 60 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание учебного материала и владение понятийным аппаратом;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 4) умение применять приёмы перевода;
- 5) умение пользоваться основными переводческими ресурсами;

б) умение переводить тексты с итальянского языка на русский в рамках предусмотренной программой тематики и стилистической направленности;

7) умение редактировать и оформлять текст перевода.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует одному из перечисленных показателей, однако компетенции в целом сформированы, хотя и проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях. Работа отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым двум из перечисленных показателей. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допустимых неточностях и существенных ошибках.	Пороговый уровень	зачет
Результат выполнения практической работы не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допустимых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет